

畅销世界
104个国家和地区的
儿童教育读物

米莉茉莉丛书

第三辑

新同学阿尔法

(附原版英文)

作者 Gill Pittar
绘图 Cris Morrell



Milly, Molly and Alf



北京师范大学出版社
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS

Copyright © Milly Molly Books, 2004

Gill Pittar and Cris Morrell assert the moral right to be recognised as the author and illustrator of this work.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system without the prior written permission of the publisher.

《米莉茉莉丛书》由新西兰米莉茉莉图书有限公司授权北京师范大学出版社中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目 (CIP) 数据

米莉茉莉和新同学阿尔法 / (新西兰) 比特 (Pittar, G.) 著; (新西兰) 莫瑞 (Morrell, G.) 绘; 穆影, 庞学栋, 代冬梅译. —北京: 北京师范大学出版社, 2005.6
(米莉茉莉丛书. 第3辑)
书名原文: Milly Molly and Alf
ISBN 7-303-07530-5

I. 米... II. ①比... ②莫... ③穆... ④庞... ⑤代...
III. 图画故事—新西兰—现代 IV. 1612.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第072459号

著作权合同登记图字: 01-2005-1029 (第三辑)
翻译: 穆影 / 庞学栋 / 代冬梅
审核: 易代钊 / 叶子 / 易新

北京师范大学出版社出版发行
(北京新街口外大街19号 邮政编码: 100875)
<http://www.bnup.com.cn>

出版人: 赖德胜

北京盛通彩色印刷有限公司印装 全国新华书店经销
开本: 176mm × 237mm 1/16 印张: 9 字数: 50 千字
2005年7月第1版 2005年7月第1次印刷
本辑 (6本) 定价: 38.40元

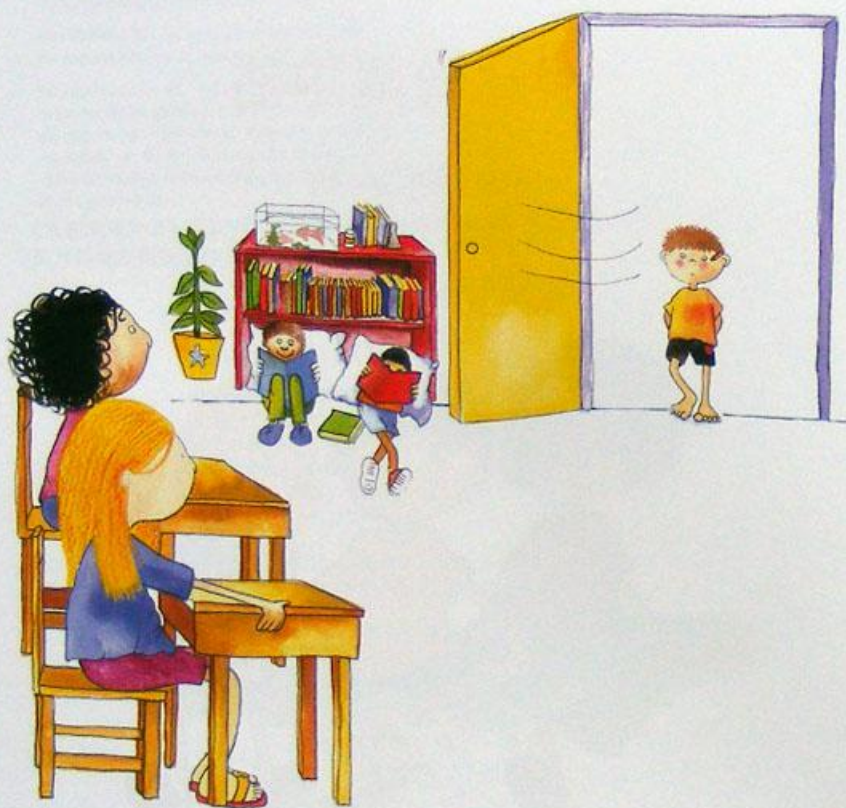
新同学阿尔法

Milly, Molly and Alf



“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”

"We may look different
but we feel the same."



一个平平常常炎热的夏日，米莉和茉莉的教室的门被撞开了，一个陌生的男孩走了进来。

On an ordinary hot summer day, the door to Milly and Molly's classroom burst open and in stepped the new boy.



白兰小姐把阿尔法介绍给全班同学：“阿尔法要在这个陌生的国家开始新的生活。”白兰小姐解释说：“阿尔法是一个难民，他的祖国不是一个安全的、适合生活的地方。”

Miss Blythe introduced Alf to the class. "Alf is making a new start, in a new country." Miss Blythe explained. "Alf is a refugee. His own country is not a safe place to live."



米莉和茉莉主动告诉阿尔法在哪里摆放自己的物品。

Milly and Molly offered to show Alf where to put his things.



但是,阿尔法跟大家不一样。
他没有书包,也没有游泳衣。阿尔法总是在口袋里装一个苹果,在耳朵上夹一枝铅笔。

But Alf was different.

He didn't own a school bag or a bathing suit. Alf kept an apple in his pocket and a pencil behind his ear.



无论干什么，他总是穿着那条黑色的短裤。

And he wore his black pair of shorts for everything.



米莉和茉莉很快喜欢上了阿尔法。

Milly and Molly took an immediate liking to Alf.



他从不梳头，也从不穿鞋子，但这没有关系。

It didn't seem to matter that he never combed his hair and had no shoes.



他的身上有好闻的肥皂香味，并且总有说不完的话。

He smelt deliciously soapy and was never lost for words.



阿尔法和南阿姨一起住在一个废旧汽车停车场里。

但她不是他的妈妈，阿尔法也没有爸爸。

Alf lived in the caravan park with Nan.

She wasn't his mother and he didn't have a father.



但是，南阿姨有许多规矩要阿尔法遵守。

But Nan made the rules and Alf followed them.



体育日，阿尔法选择米莉和茉莉作队友，米莉和茉莉很高兴。

阿尔法知道什么时候应该安静……

Milly and Molly were excited when Alf chose them to be in his team on sports day.

He knew when to be quiet...



也知道什么时候要大喊大叫。

...and when to be noisy.



阿尔法不发脾气，也不惊慌。
 每次比赛前，阿尔法总是说：“你能赢！”
 他们真的赢了。米莉、茉莉和阿尔法赢了所有的比赛。

He didn't get cross and he didn't get flustered.
 Before every race, Alf would say, "you can do it."
 And they did. Milly, Molly and Alf won all their races.



但阿尔法还是和大家不一样。
 他从来不说他的家、他的亲人，也从来不说圣诞节和自己的生日。
 他没有宠物，也没有特别的爱好。他不和别人交流他的想法和任何感受。
 阿尔法从来不哭，也从来不笑。

But Alf was different.
 He didn't talk about his home and family or Christmas and birthdays.
 He didn't have a pet or a particular hobby. He didn't share his thoughts or all his feelings.
 Alf didn't cry and he didn't smile either.



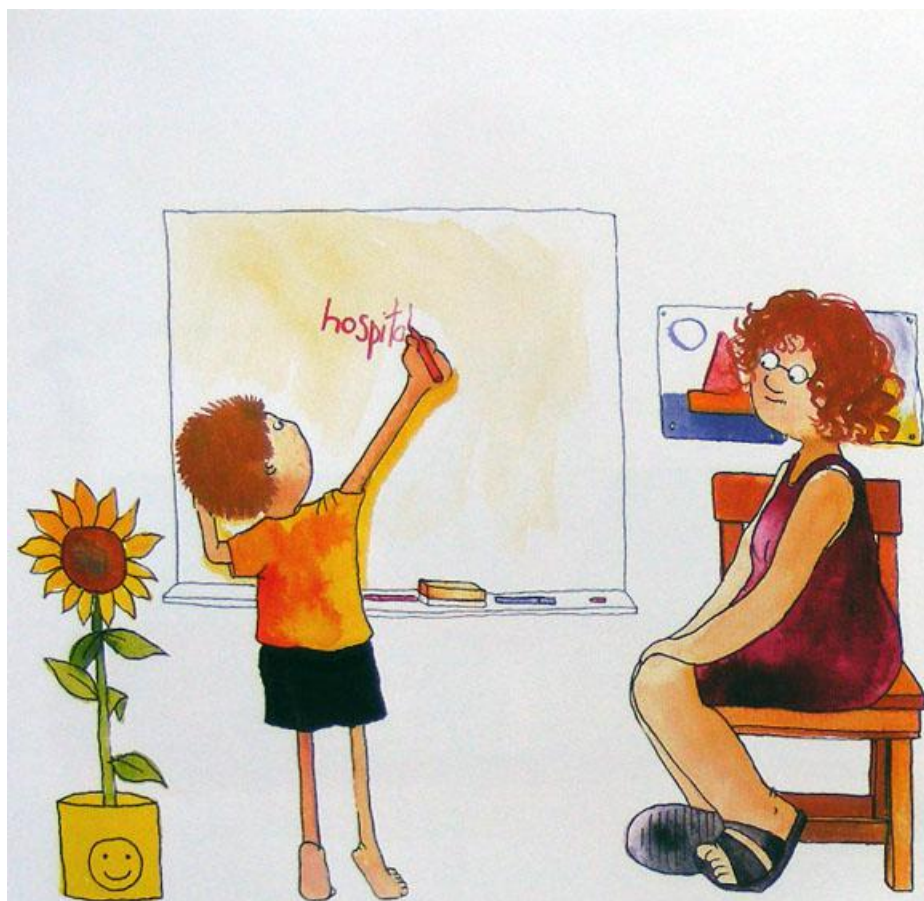
每当白兰老师提出一些很难的问题，如“美国的总统是谁”或者“南非的首都在哪里”时，阿尔法总能知道答案。

When Miss Blythe asked hard questions like, "who is the President of America" or "what is the capital of South Africa?" Alf always knew the answers.



米莉和茉莉问：“你怎么知道那些事情呢？”
阿尔法说：“南阿姨给我读报纸。”

"How do you know all that stuff?" Milly and Molly asked.
"Nan reads me the newspaper," said Alf.



阿尔法的拼写也是最棒的。
米莉和茉莉问：“你是怎么做到的？”

Alf always came top in spelling.
"How do you do it?" Milly and Molly asked.



阿尔法说：“有时候，我帮南阿姨猜字谜。”

"Sometimes, I help Nan with the crossword," said Alf.

$$\begin{aligned} 25+25 &= 50 \\ 11 \times 10 &= 110 \\ 10-5 &= 5 \\ 20 \div 2 &= 10 \end{aligned}$$



$$\begin{aligned} 25+25 &= 5 \\ 11 \times 10 &= 1 \\ 10-5 &= 5 \end{aligned}$$



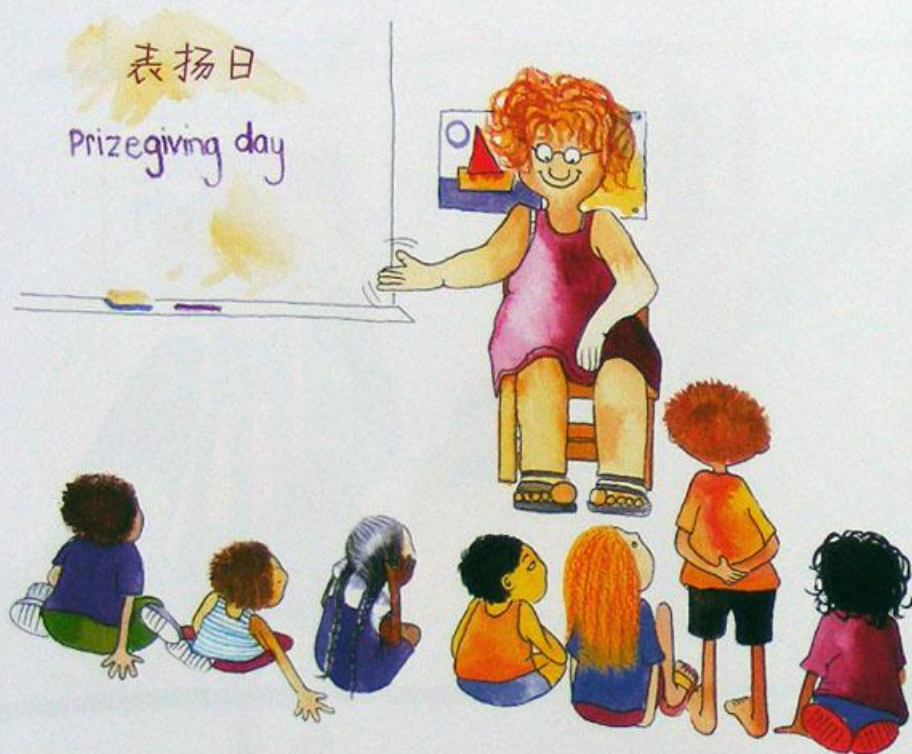
阿尔法的数学也是最棒的。
茉莉和茉莉问：“谁教你的？”

Alf always came top of maths.
“Who taught you?” Milly and Molly asked.



“卖肉的叔叔，”阿尔法说，“放学后，我给他帮忙，挣零花钱。如果我算得快，他就让我帮他结账。”

“The butcher,” said Alf. “I help him after school for pocket money. If I’m quick with my jobs he lets me help balance the till.”



在学期的最后一天,白兰老师让阿尔法站起来。

On the last day of school, Miss Blythe asked Alf to stand up.



白兰老师说:“阿尔法,当你的老师真是一种荣幸。但你教会我们大家的更多。”她把“全优”的奖状颁发给了阿尔法。

"Alf," she said, "you've been a pleasure to teach. But you've taught us lots more." Miss Blythe gave Alf the prize for "Best All-Rounder".



突然……阿尔法笑了。
还有，他说不出话来了。

Suddenly... Alf smiled.
What's more, he was lost for words.

阅读指导

书名：新同学阿尔法

主题：接受差异

阅读前

认识人物角色

浏览图画，认识米莉（深色皮肤女孩）、茉莉（浅色皮肤女孩）和阿尔法。

展示与解释

介绍米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”——致力于推动对共同感受的理解和对多样性的接受。

提问：接受差异是什么意思？（欣赏别人与众不同的地方。）

阅读中

注意引导孩子把图画和故事情节联系起来。

阅读后

复述：让孩子用自己的话复述这个故事。

回忆：让孩子们回忆故事中的人物。并一起讨论感兴趣的问题。

老师和家长可以问一些类似的问题：

阿尔法有那些与众不同的地方？

为什么米莉和茉莉喜欢阿尔法？

阿尔法哪些学科总是最棒的？

为什么阿尔法得到了全面优秀奖？

结论：解释故事中蕴涵的道理。

阿尔法和班里每个人都不一样。

阿尔法的不同和优秀表现在表扬日得到奖励。

拓展与深化

让每一个孩子

说：说说自己最独特的不同点是什么，或者介绍一个与众不同的朋友。

动手做：为朋友或同学制作一份优点证明书。

实践：欣赏并尊重每个人的不同之处，享受自己与众不同之处。重新思考米莉茉莉格言“我们看起来不一样，但我们心是相通的。”